

4 Die Vīraratnaśekharaśikhā als Sanskrittext

Wie im Primärquellenverzeichnis (S. 1266) greifbar wird, verweist Sāhibrām hauptsächlich auf Diskurse des Klassischen Sanskrit. Auch sein eigener Sprachgebrauch ist – der Gattungen seiner Zitatquellen entsprechend – überwiegend normgrammatisch. Seine Gelehrsamkeit in diesen verschiedenen Wissensgebieten stellt er in den jeweiligen Sprachregistern zur Schau. Er tut dies oft hyperbolisch und fast immer mit bewussten Mehrdeutigkeiten und vermeidet selbst in der Erklärung seines eigenen Werks wortwörtliche Wiederholungen. Stattdessen greift er auf seltene oder neu gebildete Synonyme zurück. Selten gibt es dabei Abweichungen wie im Epos, gelegentlich benutzt Sāhibrām Archaismen und außer den bereits beschriebenen Entlehnungen aus dem Persischen, bedient er sich kaum aus anderen Sprachen Nordwestindiens.

Im Folgenden seien einige formale Auffälligkeiten systematisch gelistet.

Sandhi

Der Sandhi wird überwiegend regulär durchgeführt, aber nicht immer konsistent:

- Unterlassen von Sandhi:
 - im Kommentar häufig, auch zur Markierung von Teilsätzen
 - im Haupttext nur 4.5a: *atho asāram*, 33.126a: *śṛṇuta āyadhvam* und 39.429a -*buddhe idaṁ*
- Vokalsandhi:
 - auslautendes *-e* vor Vokalen außer *a-* zu *-a* oder *-ay*:¹
ma āneyaḥ (33.48cd) vs. *may aihikāmuṣmikam* (2.38ab)
 - *-e* vor *a-* irregulär ebenfalls zu *-a* oder *-ay*:²
ta anāhārya- (sub 1.6), *avalambanta aty-* (8.99c), *ta api* (10.25c), *tay api* (sub 10.25), *-pāta api* (sub 13.1), *pakṣa asya* (sub 13.4), *loka ati-* (22.10cd), *-madhya atha* (33.52ab)

¹ Vgl. KIELHORN, § 22. ² Vgl. KIELHORN, § 21.

- Konsonantischer Sandhi:
 - anlautendes *ś*- wird nach *-k* meist zu *ch*-:³
vāk-śuṣka- (2.45b) vs. *vāk-charīra-* (sub 8.103)
 - *h* nach Verschlusslauten bleibt oft als solches bestehen:⁴
tad-dhīnah (10.111d) vs. *tad-hīnah* (10.117d)
- *bhos* wird meist irregulär *bhor* vor stimmhaften Lauten:⁵
etwa 1.103a, 5.40d, 7.28c, 9.44c, 11.116a, 11.146a, 13.137a, 39.1c

Metrik

Eine detaillierte Auflistung aller verwendeten Metren befindet sich im Anhang A.3 (S. 1234). Darüber hinaus verdient der Hervorhebung:

- häufiger Gebrauch der sub 2.9 ausgeführten Lizenz, einen Kurzvokal vor einem Konsonanten mit *r* metrisch kurz zu werten:
1.3, 1.7, 1.46, 1.50, 1.51, 2.9, 2.10, 2.34, 3.27, 3.42, 3.59, 3.60, 3.61, 3.69, 4.49, 4.79, 5.48, 6.5, 6.7, 6.10, 6.24, 7.51, 7.76, 7.98, 7.116, 8.25, 8.26, 8.123, 8.137, 8.151, 8.161, 10.14, 10.74, 11.7, 11.16, 11.127, 13.113, 13.119, 13.127, 13.131, 13.201, 16.33, 16.90, 17.14, 17.72, 17.101, 17.118, 22.15, 33.28, 33.34, 33.116, 33.204, 33.208, 33.209, 33.210, 33.212, 39.184, 39.259, 40.997
- gelegentlich wird *sah* m. c. endungslos gebraucht:⁶
1.1a, 3.21c, 4.53a, 8.9c, 12.28c, 13.56a, 13.91b, 13.173b, 17.112c, 22.49b, 22.60a, 22.124a, 39.262d, 39.435b
- als Versfüller fungieren zuweilen:
vai (etwa 10.119), *tu* (sub 33.48 bestätigt: *tuḥ pāda-pūrane*), *ca* (etwa 17.15), *vā* (etwa 2.51)
- Enjambements kommen in den Anuṣṭubhs häufig vor, meist gehört ein Wort oder eine Phrase der zweiten Zeile syntaktisch zur ersten, wie etwa sub 8.9 bestätigt wird (... *iti pūrveṇānvayah*); auch der umgekehrte Fall kommt vor, etwa in 39.201.

Lexik und Morphologie

Eine detaillierte Auflistung lexikalisch nicht erfasster Wörter, Formen und Bedeutungen befindet sich im Anhang A.5 (S. 1243). Davon abstrahierend und darüber hinaus lässt sich herausstellen:

³ Vgl. PĀNINI 8.4.63. ⁴ Vgl. KIELHORN, § 39 und PĀNINI 8.4.62. ⁵ Vgl. KIELHORN, § 39. ⁶ Vgl. PĀNINI 6.1.134: *so 'ci lope cet pāda-pūraṇam*.

- Vorliebe für die Verwendung und Bildung von Feminina:
etwa → *utpumṣanā* (neben → *utpumṣana*), *aucitī* (neben *aucitya*), → *vartanā* (neben *vartana*), → *vartanī*
- Bildung neuer Wörter und Auslegung bestehender mit semantisch geladenen Präfixen:
etwa *ud-* = *uccais* (sub 3.210 *ud-aya*, sub 22.104 → *uc-chlāghya*, sub 38.52 *ud-abhūt*), *sam-* = *samyak* (sub 1.54 *sam-siddha-*, sub 8.41 *sam-pratipadyate*), *anu-* = *tad-anusāreṇa* in *sam-anv-avekṣante* = *samyak tadanusāreṇa avekṣante* (sub 10.56)
- häufige Verwendung des Steigerungssuffix' *-tarām* an finiten Verben:⁷
1.4a, 1.15b, 1.39a, 1.83a, 2.1d, 2.7d, 2.18d, 5.16c, 5.54b, 6.13b, 6.26b, 7.8d, 7.40b, 7.115d, 10.4a, 10.15d, 10.26b, 10.28b, 10.100d (*bobhaviti-tarām*), 11.29d, 12.11d, 22.33d, 33.39b, 33.219d, 38.39c, 39.401a, 39.449c
- Vorliebe für hyperbolische Bestimmungen wie *nitarām*, *balāt*, (-)bhārāt
- Gebrauch seltener, teils neu gebildeter Aoristformen, besonders reduplizierter, um Kausativ der Vergangenheit auszudrücken:⁸
āñjijat (39.467d), *praiṣiṣat* (39.226c), *udairi* (13.14b), *ajigrathat* (38.7d), *nyadīdrśat* (39.466d), *samanīnahat* (39.107d), *samatīṣṭhipat* (sub 39.459)
- Archaismen aus dem Vedischen:
addhā (etwa 7.64c, 17.62c, 33.106d, 33.187c, 33.203d, 38.78c), *grāvan* (39.339c), *yarhi* (5.55a), *satrā* (10.91c), mechanisch auf das reduplizierte Perfekt folgendes *ha* (etwa 3.9d, 4.27b, 5.20d, 7.27b, 8.77d) wie in der *Brāhmaṇa*-Prosa
- Epischer Sprachgebrauch:
vartayat als augmentloser Imperfekt in 16.81, *prayuñjīyuh* als Optativ mit Parasmaipada-Endung am Ātmanepada-Stammbildner in 33.17b, *kurvantām* vielleicht als Imperativ Plural eines thematischen Stamms *kurva-* v. *kṛ* in 39.404
- Einführung des Neologismus → *nibhāra* m. in 10.3
- elliptische *dvandva*-Komposita, die nicht dem Muster klassischer *ekaśeṣa*-Bildungen entsprechen: *khābgāḥ* = *kha-cāriṇāḥ pakṣiṇāḥ ap-cāriṇāḥ ca matsyāḥ* (sub 22.22) ,Vögel und Fische‘, *samyag-bodha-aucityam* gemäß *bodha iti sāmānya-nāma madhya-varti. samyag-bodha iti bodhaucitīti ca viśeṣa-nāma* (sub 33.13) ,richtiges und angemessenes Wachen‘

⁷ So auch bei Jonarāja, vgl. SLAJE 2014, S. 36f. ⁸ So auch bei Jonarāja, vgl. SLAJE 2014, S. 36f.

Syntax

- *cet* steht oft am Anfang eines Satzes oder einer Verszeile, etwa 3.69c, 16.50a oder sub 17.68: *ced anyathā tadāsatyam eva.*
- manche Sätze des Haupttexts bedürfen einer Ergänzung durch den Kommentar, etwa ***abhayam*** *te dattam iti śeṣah* (sub 2.33) oder ***māciram*** *ity atra kriyatām iti śeṣah* (sub 10.105)
- selten bleiben Sätze unvollständig, etwa 9.46cd und 39.350
- Prohibitivkonstruktionen:
 - regulär *mā* mit augmentlosem Aorist und wie üblich auch mit Imperativ, etwa 13.73
 - irregulär *na abhūḥ* (7.10b) und *mā karoti* (sub 39.37)?

Techniken zur Auslegung

- Als Zitierformen treten neben dem unveränderten Zitat bzw. seiner Glosse im Nominativ (*pratīka*) und der Paraphrase auf:
 - Komposition wie *dharā-śabdena* (sub 1.5), *tu-śabdaḥ* (sub 1.29)
 - Flexion von Indeklinabilia wie *ho' vadhäraṇe* zur Erklärung von *ha* (sub 4.45), *apinā ... iti sūcayati* von *api* (sub 7.51), *nanur avipratipattau* von *nanu* (sub 9.42), *hir niścaye* von *hi* (sub 10.14)
- Neben unterschiedlicher Wortabtrennung (vgl. besonders 1.52, 1.57, 1.59–60) erzeugt Sāhibrām Mehrdeutigkeit durch
 - die poetologische Lizenz, folgende Konsonantenpaare gleich zu lesen:
ra-layor da-layoś caiva śa-sayor va-bayos tathā / vadanty eṣāṁ samānatvam alaṁkāravido janā // (sub 1.60)
 - und selten auch durch Lesarten zu seinem Text:
 sub 7.45 (*iti pāṭhe*) und sub 10.3 (*iti pāṭhyam*).